



市政署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS MUNICIPAIS

園林綠化廳

Departamento de Zonas Verdes e Jardins

Department of Green Areas and Gardens

自然護理處

Divisão de Conservação da Natureza

Division of Conservation of Nature

九澳水庫戶外體驗營租用申請表

**PEDIDO DE CEDÊNCIA DA ZONA DE CAMPISMO
E DIVERSÕES DA BARRAGEM DE KÁ HÓ
APPLICATION FORM FOR RENTAL OF OUTDOOR
EXPERIENCE CAMP AT KÁ HÓ RESERVOIR**

收件日期：_____

時間：_____

編號：_____

Data da entrada / Date of receipt of document

Hora / Time

Número / Number

申請機構/團體填寫 / A preencher pela entidade/associação / To be filled by association			
名稱 Nome Name		聯絡電話 Telefone de contacto Contact telephone	
負責人姓名 Nome do responsável Name of person in charge		圖文傳真 Fax Fax	
機構/團體地址 Endereço da entidade / associação Address of entity / association		電郵 E-mail E-mail	

租用資料 / Dados de alugue / Information about Rental			
租用日期 (日/月/年) Data de aluguer (dd/mm/yyyy) Date of rental (dd/mm/yyyy)	至 Até / / to	共____天 ____ dias em total ____ days in total	使用人數 N.º de participantes Number of participants
聯絡人姓名 Nome da pessoa de contacto Contact person		入營時間 Hora de entrada na zona de campismo Time for entry into camp	:
聯絡電話 Telefone da contacto Contact telephone		離營時間 Hora de saída da zona de campismo Time for departure from camp	:

責任聲明 / Declaração de responsabilidade / Declaration of Responsibility

本人 _____ (負責人姓名)，為 _____ (團體名稱) 之代表，於上述日期租用九澳水庫戶外體驗營作為團隊活動之用。現謹聲明對該等設施及其內的物品和設備之使用行為負責，如有遺失或損毀負責等價或原物之賠償。租用期間定必遵守有關指引及安排。

Eu, _____ (nome do responsável), representante de _____ (nome do grupo), solicito o aluguer da Zona de Campismo e Diversões da Barragem de Ká-Hó para realizar actividade em grupo e declaro-me responsável pela utilização dos materiais e equipamentos nas respectivas instalações, indemnizando com o pagamento dos seus preços ou com artigos idênticos no caso de perdas ou danos, bem como me comprometo com o cumprimento das respectivas orientações e organizações no período de aluguer.

I, _____ (name of person in charge), representative of _____ (name of association), apply for rental of the Outdoor Experience Camp at Ká Hó Reservoir for group activity purposes. I hereby declare that I will assume all responsibilities and liabilities arising from use of the relevant facility and the objects and equipment inside, and compensate for or replace any loss or damage incurred. I will also comply with the relevant guidelines and arrangements during the rental period.

負責人簽名、蓋章及日期

Assinatura do responsável, carimbo e data

Signature of person in charge, stamp and date _____ / /

市政署填寫 A preencher pelo IAM / To be filled by Municipal Affairs Bureau			
租用天數 Dias de aluguer Number of rental days		意見 Opinião Comments	
備註 Nota Notes			<div style="border: 1px solid black; border-radius: 15px; padding: 10px; width: fit-content; margin: auto;"> <p>收件登記 Registo de entrada Receipt record</p> </div>
負責人姓名 Nome do responsável Name of person in charge			
負責人簽署及日期 Assinatura do responsável e data Signature of person in charge and date	_____ / /		

申請須知

- 申請資格：
 - 只接受本澳註冊的非牟利機構/團體申請，唯少於 12 歲者必須由成年人陪同；
 - 所有參加者須持有本澳合法之身份證明文件。
- 申請辦法
 - 申請表格可於澳門自然網下載 (<http://nature.iam.gov.mo>) 或前往以下地點索取，填妥後傳真至 8395 0445 或交回：
-園林綠化廳自然護理處--路環石排灣郊野公園內；
-北區市民服務中心
-北區市民服務中心-台山分站
-北區市民服務中心-筷子基分站
-中區市民服務中心
-中區市民服務中心-下環分站
-離島區市民服務中心
 - 申請者須於 15 個工作天前填妥申請表，並於遞交申請表當月起計 6 個月內預約申請，所有申請以“先到先得”為原則；
 - 獲批准之團體須於收到通知後，於規定日期內前往指定地點繳交費用，逾期視作自動放棄；
- 注意事項：
 - 當辦妥所有手續後，不得更改活動日期，所繳費用將不予退還。如遇以下特殊情況，則另行處理：
 - 市政署必須使用有關設施（如屬此情況，本署將提前三個月通知）；
 - 活動當天本澳懸掛三號或以上颱風訊號，又或發出暴雨警告信號；
 - 發現有關設施具潛在危險或出現故障損毀，不適宜進行活動。
 - 該場地每次限一機構/團體使用；為達致「資源共享」原則，每一年度借用場地累計不能超過 24 天，每次申請日數上限為 8 天，已預約申請日當天早上 10 時後可入營，離營為下午 15 時前，參加人數需為 10 至 50 人，如遇特殊情況需經本署協調及審批。
 - 使用注意事項：
 - 為保障露營人士之人身安全，使用體驗營人士必須遵守下列指引：
 - 懸掛一號颱風時，由機構/團體自行決定是否使用該營地；三號或以上颱風、惡劣天氣必須撤離。
 - 必須遵守《公共地方總規章》補充規則（公園、花園及綠化區的規定）。
 - 體驗營屬開放式營地，距離公路較遠，又地處山腰，故借用機構/團體之人身安全由機構/團體自行負責。
 - 上述指引，本署保留最終的決定權。
 - 離開前把垃圾清理妥當，垃圾必須放於九澳郊野公園停車場側的大型垃圾桶內；
 - 不得破壞營內設施，否則須作賠償；
 - 必須到石排灣郊野公園澳門大熊貓資訊中心領取鎖匙，並於使用完畢三天內交回澳門大熊貓資訊中心；
 - 只限於在該營內進行紮營，不可生火，否則將立即終止營地之租用。
 - 首次申請體驗營的機構/團體，必須由本署人員帶領到現場視察及講解操作程序。
 - 其他
 - 如欲查詢租用情況，可致電 2882 7023 或傳真 8395 0445，又或瀏覽市政署網站 (<https://www.iam.gov.mo/c/kahobooking>)；
 - 市政署保留更改本申請辦法之權利。

Informações necessárias ao requerimento

- Requisitos de pedido:
 - Aceitar apenas os pedidos das Instituições/Associações sem fins lucrativos, registadas em Macau, sendo os participantes de menos de 12 anos idade acompanhados por adultos;
 - Todos os participantes devem ter documentos de identificação legais em Macau.
- Forma de requerimento:
 - O boletim de requerimento pode ser descarregado da página “A Natureza de Macau” (<http://nature.iam.gov.mo>) ou levantado nos locais abaixo discriminados e, depois de preenchido, entregue através do Fax n.º 8395 0445 ou nos locais seguintes:
 - Divisão de Conservação da Natureza do Departamento de Zonas Verdes e Jardins – no interior do Parque de Seac Pai Van
 - Centro de Prestação de Serviços ao Público da Zona Norte
 - Centro de Prestação de Serviços ao Público da Zona Norte - Posto de Toi San
 - Centro de Prestação de Serviços ao Público da Zona Norte - Posto de Fai Chi Kei
 - Centro de Prestação de Serviços ao Público da Zona Central
 - Centro de Prestação de Serviços ao Público da Zona Central - Posto de S. Lourenço
 - Centro de Prestação de Serviços ao Público das Ilhas
 - Os requerentes devem preencher devidamente o formulário do pedido e entregar com uma antecedência de 15 dias úteis e a utilização deve decorrer dentro de seis meses, contados a partir do mês de requerimento. Todos os pedidos seguem a ordem de entrega;
 - Após a recepção de notificação, os grupos autorizados devem pagar a taxa no local e dentro do prazo indicados, considerando-se como desistência a entrega fora do prazo;
- Observações:
 - Após a conclusão das formalidades, não se pode alterar a data da actividade e as taxas pagas não serão devolvidas, excluindo situações especiais como as seguintes:
 - Se o IAM precisar de utilizar as respectivas instalações (nesse caso, o Instituto irá avisar o requerente com três dias úteis de antecedência);
 - Se for içado o sinal n.º 3 ou superior no dia da actividade, ou içado o alerta de chuva intensa;
 - Se se detectar riscos potenciais nas instalações ou avarias e danos que tornem inadequada a realização da actividade.
 - O local destina-se à utilização de instituições/associações, limitando-se apenas a uma vez por instituição/associação, com vista a concretizar o princípio da “Partilha de recursos”. Não pode exceder-se o limite anual de 24 dias de cedência, sendo cada vez limitada a um máximo de oito dias, permitida a entrada na zona do campismo no dia marcado após as 10h00 e a saída, antes das 15h00, e o número necessário de participantes entre 10 e 50 pessoas. Em caso de situação excepcional, é necessário obter-se a coordenação, apreciação e autorização deste Instituto.
 - Observações a atender na utilização das instalações:
 - Para garantir a segurança pessoal, os utilizadores da zona de campismo devem cumprir as seguintes orientações:
 - Se for içado o sinal de tufão n.º 1, a instituição/associação decidirá sobre a utilização, ou não, da zona de campismo. Se for içado o sinal n.º 3, sinal superior a este ou em caso de mau tempo, é necessário abandonar o local;
 - É obrigatório obedecer às regras complementares (disposições relativas a parques, jardins e zonas verdes) do “Regulamento Geral dos Espaços Públicos”;
 - Tratando-se de um local ao ar livre, afastado da estrada e junto à montanha, a segurança pessoal é assumida pela própria instituição/associação que requer a utilização do local;
 - O IAM reserva-se o direito da decisão final, em relação às presentes orientações;
 - Antes de abandonar o local, devem remover-se todos os resíduos e depositá-los no contentor de lixo colocado ao lado do parque de estacionamento do Parque de Merendas da Barragem de Ká-Hó;
 - É proibido danificar as instalações da zona de campismo, sob pena de indemnização;
 - É necessário levantar a chave no Centro de Informação do Panda Gigante de Macau do Parque de Seac Pai Van e devolvê-la ao mesmo Centro, três dias úteis após a utilização;
 - Apenas é permitido montar tendas no local, sendo proibido fazer lume, sob pena de cessação da utilização do local;
 - Instituições/associações que requeiram pela primeira vez a zona de campismo são acompanhadas pelo pessoal deste Instituto ao local, para explicação das formas de manuseamento dos equipamentos.
 - Outra informação:
 - Para mais informações, queira contactar-nos através do telefone 2882 7023 ou fax 8395 0445, ou do website do IAM (www.iam.gov.mo/c/kahobooking);
 - O IAM reserva-se o direito de alterar as presentes regras de inscrição.

Notes for Application

- Application eligibility:
 - Only applications made by non-profit entities/associations registered in Macao will be accepted. Children below the age of 12 must be accompanied by an adult.
 - All participants must have identification documents deemed legal in Macao.
- Application methods:
 - The application form can be downloaded from the Macao Nature Website (<http://nature.iam.gov.mo>) or obtained from the locations listed below. Completed application forms can be faxed to 8395 0445 or submitted to:
 - Division of Conservation of Nature of Department of Green Areas and Gardens – inside Seac Pai Van Park;
 - Northern District Public Services Centre
 - Northern District Public Services Centre - Toi San Station
 - Northern District Public Services Centre - Fai Chi Kei Station
 - Central District Public Services Centre
 - Central District Public Services Centre - S. Lourenço Station
 - Islands District Public Services Centre
 - The applicant is required to complete and submit the application form at least 15 working days before the rental date, and the date of rental must be within 6 months of the month in which the application form is submitted. All applications will be handled on a “first come, first served” basis.
 - Approved groups are required to proceed to the designated locations within the required period to pay the fee upon receipt of notification, otherwise it will be considered that they have forfeited the rental.
- Notes for application:
 - The activity date is non-changeable and all paid fees are non-refundable upon completion of all the application procedures, with the exception of the special circumstances listed below:
 - IAM must use the relevant facility (IAM will notify the applicant 3 working days before the activity date in this case);
 - Tropical cyclone signal number 3 or above or rainstorm warning is issued on the activity day;
 - The facility is unsuitable for hosting activities due to potential danger, equipment malfunction or damage.
 - Use of the venue is limited to one entity/association only on each occasion. To implement the principle of “resource sharing”, each entity/association can use the campsite for no more than 24 days cumulatively within each year. For each application, the campsite can be used for a maximum of 8 days. Participants may enter the campsite after 10:00 a.m. on the entry date, and leave the campsite before 3:00 p.m. on the departure date. The number of participants for each application has to be between 10 and 50 persons. Applications requiring special consideration have to be coordinated and approved by IAM.
 - Notes for use of campsite:
 - To safeguard the personal safety of campsite users, they must comply with the following guidelines:
 - When tropical cyclone signal number 1 is hoisted, the entity/association is at its discretion to decide whether it shall stay at the campsite. When tropical cyclone signal number 3 or above is hoisted or when there are adverse weather conditions, campsite users must leave the campsite.
 - Campsite users must comply with the Supplementary Rules of the “General Regulations Governing Public Places” (provisions pertinent to parks, gardens and green areas);
 - As the campsite is an open campsite located on a hill slope which is relatively far from public roads, the concerned entity/association is responsible for the participants’ personal safety;
 - IAM reserves the right of final decision in regard to the mentioned guidelines.
 - Garbage must be properly cleared upon departure of campsite, and it must be disposed of in the large garbage bins located beside the car park of Ká Hó Reservoir Natural Park;
 - Campsite users must not vandalise the campsite facilities, otherwise they are required to compensate for any damage;
 - Campsite users are required to collect the keys from the Macao Giant Panda Information Centre inside Seac Pai Van Park and return them to the Macao Giant Panda Information Centre within 3 days after use;
 - Campsite users can only pitch tents inside the campsite. They are not allowed to light fires, otherwise their rental will be terminated immediately.
 - Entities/associations which apply for rental of campsite for the first time must be accompanied by IAM staff for on-site inspection and receive instructions for use of campsite.
- Others:
 - For enquiries about rental of campsite, please call 2882 7023, fax to 8395 0445 or browse the IAM website (<https://www.iam.gov.mo/c/kahobooking>);
 - IAM reserves the right to alter the methods of application.